

Parcours des croix historiques des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles Eglise Saint-Hubert - Aubel



Répertoire, traductions et commentaires

LE CIMETIÈRE D'AUBEL ET SES 106 CROIX

Ce document reprend les transcriptions de ces croix et leurs traductions.

Le cimetière qui jouxte l'église Saint-Hubert à Aubel contient 106 croix couvrant une période du XVII^{ème} au XVIII^{ème} siècle. 90 % sont en platdütsch, 10 % en vieux français et une seule est en vieil allemand (la **croix 102**).

Les inscriptions sont révélatrices de l'histoire linguistique de la commune d'Aubel.

Aubel se trouve sur une ligne très fluctuante qui faisait frontière entre les dialectes limbourgeois et rhénans (le platdütsch ou francique ripuaire, la langue parlée au début du moyen âge et notamment par Charlemagne au VIII^{ème} siècle). On peut également y lire du vieux français. La plus vieille croix en français date de 1666 (**croix 21**). La plus vieille croix du cimetière date de 1611 (**croix 83**).

Il est intéressant de lire de nombreuses versions différentes des mêmes termes : par exemple Seel (âme), Huisvrouw (épouse) ou Ersaeme (honorable) :

- SEEL – SIELE – SEELE – ZIELE – SIEL – SEILLE – SELL – SIEEL
- HUISVROUWE – HUYSVROUWE – HAUSFRAW – HUISFRAW – HUISVRUW – HUISVROU – HUYSFRAUWE – HUSFRAW – PEUSFROUWE – HUYSURE
- EERSAEMEN – ERSAMEN – EERSAME – EHRSÄEMEN – EHRSAME – ERSAME – EHRSAMER

Côté Curiosités

On retrouve la croix d'une personne assassinée : la **croix 10** indique que Philippe Delhougne « este meurdey le jour de la St Hubert 1683 ».

Une autre croix (**croix 79**) parle d'un monsieur Mertens
« misérablement noyé dans la fosse à marne de Saint-Jean-Sart le 11-7-1701 ».

Il y a également une croix qui montre que tous les membres d'une famille de 6 personnes sont morts endéans quelques jours (**croix 76**).

On retrouve le mot « Aubel » sur 5 croix (2, 3, 19, 20, 89) et « Neer-Aubel » sur 2 croix (15, 59).

Types de Croix

Le cimetière contenait des croix en bois ou en fer. Elles étaient celles des moins nantis. Seules les croix en pierre, celles des gens riches, ont subsisté jusqu'à aujourd'hui.

À VOUS DE JOUER !

Certaines inscriptions restent à déchiffrer. Si votre esprit de détective — digne d'Hercule Poirot — vous permet de lire ce que nous n'avons pas pu identifier, contactez-nous : archives@aubel.be à l'attention de Paul Gerardy.

Conseil pour lire les inscriptions

Beaucoup d'inscriptions se lisent mieux après avoir passé superficiellement une éponge plate légèrement humide :



Exemple : La Croix 63

Avant éponge



Après éponge



→ **N'hésitez pas à le faire vous-même durant votre visite !**

LE CHEMIN QUI LONGE L'ÉGLISE

Parcourez cette allée pavée et laissez-vous conter les histoires gravées dans la pierre des croix 1 à 24.

Signification Du Monogramme IHS

On retrouve fréquemment le monogramme **IHS** dans la partie supérieure des croix. C'est une abréviation du nom de Jésus en grec (IHΣΟΥΣ qui est prononcé Yay-SOOS).

Il représente les trois premières lettres (Iota, Êta, Sigma) de « Jésus » en majuscules grecques. Souvent interprété en latin comme Iesus Hominum Salvator (« **Jésus, Sauveur des hommes** »), ce symbole est également l'emblème de la Compagnie de Jésus (Jésuites).

Croix 1



I H S
ICI REPOSE FEU M^R ULRIC...
MAYEUR DE NOORECK DEPUTE
DU TIER ORDRE DE L'ETAT DU PAYS
DE DALHEM AUTRICHIEN **80 RC**
DECEDE LE 8 AOUT 1764
ET MAD^{LE} CATHARINE KEVERS SA
COMPAGNE DECEDEE LE 3 JUILLET
1778
R I P

80 RC : RC = *Rogans Christum* ou *Recitans Christum* — formule latine abrégée signifiant "*priant le Christ*" ou "*se recommandant au Christ*".

80 RC = âgé de 80 ans, (décédé) en priant le Christ.

Les États du Pays de Dalhem et le Tiers Ordre

Le défunt est décrit comme "député du Tiers Ordre de l'Etat". Cela renvoie à l'organisation politique de l'Ancien Régime : les États provinciaux étaient composés de trois ordres représentant les différentes couches de la société :

- premier ordre : le Clergé,
- deuxième ordre : la Noblesse,
- tiers ordre : les représentants des villes et communautés (bourgeois, notables locaux).

Tout au long du XVIII^{ème} siècle, les représentants des Etats vont utiliser leurs chartes pour refuser le paiement des impôts, pour défendre leurs privilèges. Le défunt faisait donc partie de l'assemblée représentative locale qui défendait les intérêts des communautés face au pouvoir autrichien.

Croix 2



ICY REPOSENT HONORABLE ANTOINE
LION **ARPENTEUR FORETIER** D'AUBEL
ET MARIE DELIEGE CONJOINTS MORTS
ELLE LE 14 MARS LUI LE 17 MAY 1742

L'arpenteur forestier est appelé aujourd'hui un géomètre. On peut noter que le **S** dans **FORETIER** fut omis sur la croix.

Antoine Lion fut très probablement nommé par les **barons de Loë — seigneurs d'Aubel** après 1668. Comme toutes les seigneuries des Pays-Bas autrichiens, celle des barons de Loë à Aubel fut abolie par la Révolution française après 1795, quand la région fut annexée à la France et intégrée au département de l'Ourte.

Le pays de Herve et le duché de Limbourg comportaient de nombreuses forêts seigneuriales au XVII^{ème} siècle, notamment :

- la forêt de Val-Dieu,

- les bois de Hombourg,
- les forêts de Plombières.

L'arpenteur forestier y jouait un rôle économique et juridique considérable — les droits sur le bois étaient une source majeure de revenus seigneuriaux.

L'arpenteur forestier était aux XVII^{ème}-XVIII^{ème} siècles un officier royal ou seigneurial chargé de deux missions combinées.

1. L'arpentage

- mesurer et délimiter les terres forestières,
- établir les cartes et plans des forêts,
- fixer les bornes entre propriétés forestières,
- calculer les superficies des coupes de bois.

2. La surveillance forestière

- contrôler l'exploitation du bois,
- veiller au respect des droits seigneuriaux sur la forêt,
- poursuivre les délits forestiers — braconnage, coupe illicite, pâturage non autorisé,
- percevoir les taxes et redevances sur le bois.

Croix 3



ICY
REPOSSE EN
DIEU **HON^{BLE}**
THOMAS WILLEM
EN SON VIVANT
MARCHAND D'AUBEL
TREPASSE LE 3
JANVIER 1726
R C I P

HON^{BLE} = honorable

On trouve normalement RIP (“Requiescat In Pace” = “Qu’il/elle repose en paix”). Le RC peut être une abréviation de **RequiesCat**.

Croix 4

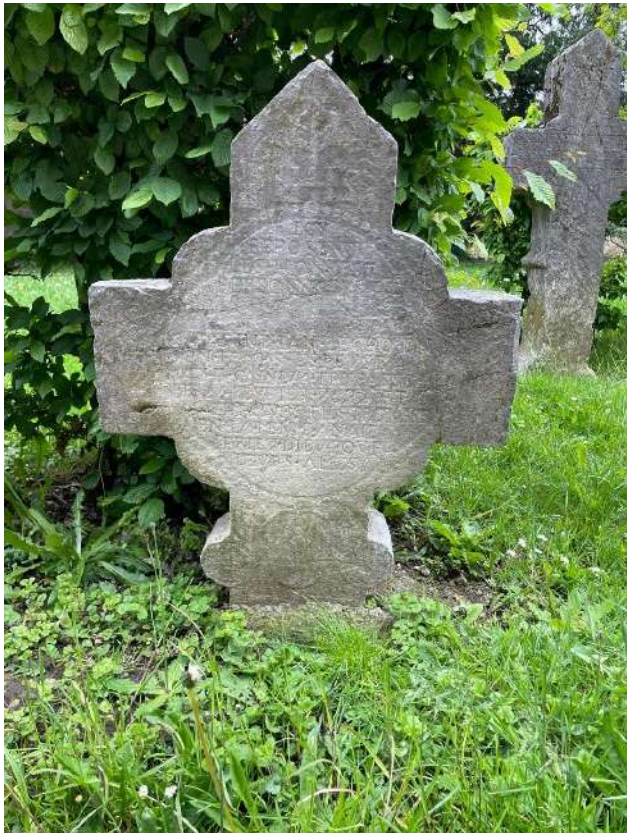


HYER REUST
DEN LICHAM VAN NELLISHOLL
VAN **CORGHOM** IS IN DEN HEER
ENTSCHLAEFFEN DEN 23 MERTZ 1641

Ici repose le corps de Nellisholl Van Corghom décédé avec Dieu le 23 mars 1641.

CORGHOM = Gorhez

Croix 5



ICY
REPOSENT
LES HONNEST
PERSONNES
CATARINE IAN LECRO EN
EN SON TEMPS **ESPEUSE** A
MATHI CAINEUI TRESPASSEE
LE 27 FEVRIER 1622 ET
MATHI..URS FILS TREPASSE
EN LA MEME **ANAIE**
PRIEZ DIEU POUR
LEURS AMES

ESPEUSE est une forme ancienne du mot "épouse", en français médiéval et moyen français (XIII^{ème}–XVI^{ème} siècle).

ANAIE est un mot en vieux français signifiant année.

Croix 6



ICY REPOSE
LE CORPS
HONNESTE ... VERTEUSE
PETRONE NICOLAI
DEFOS... ELLE A
RENDU SON AME A DIEU
LE ... (JAN)VIER 1733

Certaines lettres manquent car un morceau de pierre s’est détaché.

Croix 7



I H S
ICY REPOSE
HON...
(JEU)NE HOME MARTIN EN...
FRANS LAMBERTS DECEDE
LE 22 MAI 1701
PRIE DIEU POUR SON AME

Croix 8



ICY
REPOSE
HONNESTE FEMME
LISABETH EN SON
VIVANT **ESPEUSE** A
COLLA JEAN COLLOR
TRESPASSEE LE 26 **7^{BRE}**
1687(?) REQUIESCANT
IN PACE AMEN

7^{BRE} = septembre
ESPEUSE = épouse

Croix 9



ICY
REPOSENT
LES HONNESTES
PERSONNES MARIE
RUTER JADIS ESPEUSE
A FRANCOS GERON
TRESPASSEE LE 11^{em} **9BRE**
1682 ET SA FILLE
CATHARINNE PRIEZ
DIEU POUR
LEURS AMES

On imagine que le prénom était François. Les erreurs d'orthographe n'étaient pas rares.

9BRE = novembre. Ceci nous rappelle que le calendrier romain républicain primitif comptait 10 mois. Les mois d'hiver n'étaient pas comptés car il n'y avait pas de travaux agricoles ou de campagnes militaires.

- **Septembre** (le 7e mois)
- **Octobre** (le 8e mois)
- **Novembre** (le 9e mois)
- **Décembre** (le 10e mois)

Croix 10



ICY REPOSE HONNEST ET VERTUEUX
JEUNE HOMME JEAN FLIPPE DEL
HOUGNE **O VIAT ESTE MEU^ODEY**
LE JOUR DE S HUBERT 1680
PRIEZ DIEU POUR SON AME

Ici repose honnête et vertueux jeune homme Jean Philippe Delhougne — ô toi le passant — il fut tué/assassiné le jour de la Saint-Hubert 1680

JEUNE HOMME : indique qu'il était célibataire
O VIAT = O VIATOR = ô toi le passant
MEV^ODEY = MEURDEY = assassiné

Le jour de la Saint-Hubert est le 3 novembre, c'est traditionnellement un jour de chasse. Sa mort est peut-être due à un accident de chasse.

Croix 11



HIER LIGT
BEGRABEN ELISA
BET DIE DOCHTER
VAN IAN NICOLAY OP
DEN PLATTEN DREIS
STR AN DEN 4 IULIUS 1677
GODT TROST DIE SEEL
MEMENTO MORI

Ici est enterrée Elisabet la fille de
Ian Nicolay op den Platten Dries
qui mourut le 4 juillet 1677. Que
Dieu ait son âme.

Souviens-toi que tu vas mourir.

OP DEN PLATTEN DREIS = Plattendriesch : prairie de 2e catégorie, jachère.

STR = starf = mourut

Thomas, le frère d'Elisabet, mourut en 1694 (**croix 71**). Le père, Ian Nicolay, était déjà mort en 1694. Sa croix ne se trouve pas au cimetière.

Croix 12



HIER
LIGHT
BEGRAVEN
BEATRIX DIE
DOCHTER VAN FRANS
HELEANS OP DIE **CRUYT'S**
STRAET STARF DEN 28
MART ANNO 1671 BIDT
GODT VOOR DIE
SIELE AMEN

Ici est enterrée Beatrix, la fille de
Frans Heleans de la maison de la rue
Cruyt le 28 mars de l'année 1671.
Priez Dieu pour son âme. Amen.

CRUYT'S STRAET = CRUTZSTRAAT dans le quartier de Messitert. Signifie rue de la croix ou du calvaire.

Croix 13



HIER IST BEGRAEVEN HET
LICHAM VAN IACOP ERNST
JONCKMAN STARF DEN 26
7BRIS 1733 R I P

Ici est enterré le corps de Jacop Ernst
Jeune homme. Il mourut le 27
septembre 1733.

JONCKMAN : jeune homme = célibataire

Croix 14



ANNO
1643 DEN 3 OCTOBRIS IST IN
DEN HERRE ENTS LAPEN ANTON
IUS **ERNTS** AN DEN **SCHEVER**
BIDT GODT VOR SEINE ENDE
MARIA BEGRERS SEINER
HUISVROUWE SEELE

Le 3 octobre 1643 Antonius Ernts de Schever est décédé en Dieu. Priez Dieu pour son âme et pour celle de Maria Begrers son épouse.

SCHEVER est probablement le nom d'un lieu.
ERNTS : il s'agit très probablement de Ernst, faute de « frappe ».

Croix 15



HIER LIGT BEGRAVEN HET
LICHAEM VAN JENNEKEN
HUPPEN NYSSSEN DOCHTER
VAN NEERAUBEL STARF DEN
9 9^{BER} 1670 BIDT GODT VOOR
DIE ZIELE

Ici est enterré le corps de Jenneken Huppen Nyssen fille de Neeraubel. Elle mourut le 9 novembre 1670. Priez Dieu pour son âme.

Croix 16 recto



ICI REPOSE HONNESTE **CAT**
HARINE EN SON VIVANT **ESPE**
USE A POLLIS DE VIGNE TRE
PASSEE LE 4 D'AVRIL 1670
PRIEZ DIEU POUR SON AME

Il s'agit de **CATHARINE**
ESPEUSE = épouse

Croix 16 verso



ICY REPOSENT LES HONNESTES
PERSONNES NICOLAS WARIMONT
DECEDEE LE 17 MARS 1700

PRIEZ DIEU POUR LEURS AMES

30 ans séparent la taille des deux faces. Les noms sont différents mais on peut imaginer qu'il s'agit de la même famille.

Le verbe est au pluriel mais il n'y a qu'un nom. L'espace non taillé était probablement réservé au nom du mari, peut-être Pollis de Vigne.

Croix 17 recto



ANNO
1667 DEN 2^D
NOVEMBRIS IS
IN GODT ENSLAEPEN
ANNA BORN HUIS
VROUWE VAN CORNELLIS
QUOITBACH B^{YT} GODT
VOOR DIE SIELE

Le 2 novembre de l'année 1667 s'est éteinte dans Dieu Anna Born épouse de Cornelis Quoitbach. Priez Dieu pour l'âme.

Croix 17 verso



DEN
1 MERT
AO 1703
IST CORNELIS QUODTBAC(H)
ENDE SIENE HUYSVROUW(E)
MARIA LE IEUN DEN 2
MERT AO 1708 GESTORVEN
RIP

Le 1 mars de l'année 1703 mourut Cornelis Quodbach et son épouse Maria Le leun le 2 mars de l'année 1708.

Cette croix nous raconte que Cornelis Quoidtbach perdit une première épouse en 1667. Il prit ensuite Maria Le leun comme seconde épouse. Le chanceux Cornelis repose donc avec ses deux épouses !

Le second mariage

Il n'était pas rare dans la région de Dalhem et du pays de Herve aux XVII^{ème}-XVIII^{ème} siècles — mais c'était une pratique codifiée et réfléchie, pas banale.

Pourquoi deux faces distinctes pour les deux épouses ?

1. Logique juridique et successorale

Au XVII^{ème} siècle, les deux mariages étaient des contrats distincts avec des implications patrimoniales séparées :

<u>Face</u>	<u>Personne</u>	<u>Statut juridique</u>
Face A	Homme + 1 ^{ère} épouse	Premier contrat de mariage
Face B	Homme + 2 ^{ème} épouse	Second contrat de mariage

Réunir les deux épouses sur la même face aurait créé une ambiguïté juridique sur les droits successoraux des enfants de chaque lit.

2. Logique religieuse

L'Église catholique reconnaissait pleinement les remariages après veuvage — c'était moralement neutre et socialement fréquent car

- La mortalité féminine lors des accouchements était très élevée,
- L'espérance de vie était courte.

Croix 18



HIER
REUST HEST
LICHAM VAN
DEN EERSAEMEN
JONEN JONAS IS
VERSHEIDEN VAN DESE
WERELT DESEN 14
JULHE 1730

Ici repose le corps de l'honorable Jonen Jonas. Il a disparu de ce monde le 14 juillet 1730.

Croix 19



ICY REPOSE HONNORABLE
STAIVEN RICK PRRIC...
TEMB (E)CH(E)VIN D'AUBEL...
FIPRIUT...ESCHEVIN...DE GORHEZ
TREPASSE LE 14 D'AOUST DE L'AN
1666 PRIEZ DIEU POUR SON AME

Ici repose honorable Estienne Rick, premier membre échevin d'Aubel, fut premier échevin de Gorhez, trépassé le 14 août de l'an 1666

STAIVEN = ancienne forme d'Estienne = Etienne

PRRIC = *PREMIER* (contraction lapidaire avec R doublé par erreur du tailleur)

TEMB = *MEMBRE* (le T initial étant en réalité un M usé)

Ce qui donnerait : "*PREMIER MEMBRE ÉCHEVIN D'AUBEL*"

FIPRIUT = fut premier

Le symbole gravé en bas représente une **couronne fleurie** avec trois fleurs stylisées, souvent associée à des symboles de noblesse, d'honneur, ou de mémoire.

Analyse du symbole :

- la couronne : elle évoque souvent la royauté, la noblesse ou un statut élevé,
- les fleurs (trois fleurs sur la couronne, dont une centrale plus haute) : elles peuvent symboliser la pureté, la vie, ou la mémoire. Dans un contexte funéraire, les fleurs sont des symboles classiques du souvenir et de l'espoir,
- style simple et gravé dans la pierre : typique des marques funéraires anciennes, où une couronne avec des fleurs pouvait indiquer une personne honorable, noble, ou pieuse.

Croix 20



DIT CRYUS
HEEFT GESTELT
IOANNES SCHOONBROOT IN DIE
DORP STRAET BORGEMEESTER TOT
AVBEL TOT GEDAGTENISSE VAN
ANNA NICOLAU SINE GEWESENE HYUS
VROVWE DIE STARF DEN 14 FEB 1729
DEN 7 OCBRIS IS TOT **MAUESTRE**
OHT GESTORVEN DEN ERSAMEN IAN SCHO
NBRODT

Cette croix a été érigée par Joannes Schoonbrood, de la rue du Village, bourgmestre d'Aubel, en souvenir d'Anna Nicolau, son épouse défunte, décédée le 14 février 1729. Le 7 octobre est décédé à Maastricht l'honorable Jan Schoonbrodt.

MAUESTREOHT = MAESTRICHT = MAASTRICHT

8 mois entre les deux décès

- Anna meurt le 14 février 1722,
- Jan meurt le 7 octobre 1722, seulement 8 mois après son épouse, peut-être de chagrin ou de la même maladie.

Croix 21



ICY REPOSE HONNESTE
WAVRNONS EN SON VIVANT
ESPEUSE A NELIS IAN HEROVEN
TREPASEE LE 5 MAY 1666
PRIEZ DIEU POUR SON AME

Symbole en bas de la croix



On voit le cœur Immaculé de Marie (**MARIA**), transpercé de deux flèches, et un triangle a la base du cœur.

Ce symbole est lié à une **confrérie du Rosaire** ou une **confrérie du Cœur Immaculé de Marie**.

- le **cœur** symbolise l'amour de Marie,
- les **flèches** qui le transpercent font référence à la prophétie de Siméon « *un glaive transpercera ton âme* »,
- le **triangle** visible sous le cœur évoque généralement la **Sainte Trinité**.

Croix 22



HIER RUST HET LICHAEM
VAN BARBARA WEDUWE VAN
WILEN CORNELIS NOLL
IS DEN HEERE **ONTSLAP**
PEN DEN 4 JANUARY 1633
GODT BEGENADE
DIE SIEL

Ici repose le corps de Barbara, veuve de Wilen Cornelis Noll décédée en Dieu le 4 janvier 1633. Que Dieu accorde sa grâce à cette âme.

ONTSLAPPEN = endormi, décédé

Croix 23



MERT IS

IN DE HER

ENSLAPPEN

TRINEKE DI HAVSFRAW

VA RENGEN DONRAED

En mars est décédée en Dieu Trineke l'épouse de Rengen Donraed.

ENSLAPPEN = = endormi, décédé

TRINEKE est le diminutif de Catharina

Croix 24



HIER LIGT BEGRAVEN CATELI(N?)
DIE HUISFRAW VAN IAN GUBBE..
OP COSENBERG DIE GESTORVEN
IS DEN **3 DACH MAY** 1638 BID
GODT VOOR
DIE SEEL

Ici est enterrée Catelin épouse de Ian Gubbe.. à Cosenbergh morte le 3eme jour de mai 1638.

Priez Dieu pour son âme.

3 DACH MAY = 3de dag mei = 3ème jour de mai

Croix 25



HIER IS BEGRAVEN DEN ERSAMEN
LAMBERT NICOLAI VUT DIE
VRIER GESTORVEN DEN 27 NOVEMBER
1722 EN SINE HUISVRUW ANNA
STAMMEN GESTORVEN DEN 4 MARTU
1730 RIP

Ici est enterré l'honorable Lambert Nicolai de Vrier, mort le 27 novembre 1722 et son épouse Anna Stammen décédée le 4 mars 1730 RIP

VUT = uit = de

Croix 26 recto



HEER RUST DEN EERSAMEN IOHAN-
KES WILHELMUS ERNST **IONCKMAN** IS
OUVERLEDEN DEN 28 MEY IN HET IAER ONS
HEERE 1773 **AEUDT** WESENDE 67 IAER ENDE
GEBURTIG VAN **WAEWILDER** R I P

Ici repose l'honorable Johannes Wilhelmus Ernst, jeune homme, décédé le 28 mai en l'an de Notre Seigneur 1773, âgé de 67 ans et natif de Waelwilder.

IONCKMAN : jeune homme, célibataire.

WAEWILLER : aujourd'hui Wylre ou Wahlwiller près de Gulpen.

AEUDT = *oud* = vieux

Croix 26 verso



NOMEN DOMINI BENEDICTUM SIT
Que le nom du Seigneur soit béni

Cette inscription est particulière pour deux raisons : elle est en latin et elle est gravée en forme de cercle.

Le cercle est un symbole chrétien puissant signifiant qu'il n'y a ni début ni fin, ce qui est particulièrement adapté à un contexte funéraire.

Croix 27



AO 1731
DEN 2 9BRIS
....BEGRAVEN
.... DEN
BRODERS....
.....

(Pouvez-vous identifier le reste ? Si oui,
contactez-nous archives@aubel.be)

Croix 28



HIEER LIGDT BEGRAVEN IAN COVE
AEN DEN SCHEVREIN BRODER VAN
DEN **ROSEN GRANS** VAN ONSE
LIEVE VROUW IS GESTROVEN
DEN 6 7BER 1679 BIEDT
GODT VOER SINE
SIEL

Ici gît enterré Jan Cove, frère a la
confrérie du Rosaire de la Vierge
Marie, décédé le 6 septembre 1679.
Priez Dieu pour son âme

La Confrérie du Rosaire de la Vierge Marie

Fondée au 15ème siècle, la confrérie fut officiellement établie par le dominicain Jakob Sprenger à Cologne en 1475, et se répandit rapidement dans toute l'Europe catholique. Créée à Aubel en 1634.

C'était une association pieuse de laïcs rattachée à une paroisse ou un couvent, dont les membres s'engageaient à :

- réciter régulièrement le chapelet (rozenkrans),
- participer aux processions mariales,
- assister aux messes de la confrérie,
- prier pour les membres défunts — ce qui explique la mention sur la tombe de Jan Cove,
- se soutenir mutuellement en cas de maladie ou de mort.

Le lien avec la tombe de Jan Cove (1679)

La mention de son appartenance à la confrérie sur sa pierre tombale n'est pas anodine — c'était une **marque de prestige social et de piété publique**. Cela signifiait aussi que ses frères de confrérie avaient l'**obligation de prier pour son âme**, ce que l'inscription rappelle explicitement avec "*Biedt Godt voer sine siel*".

C'était en quelque sorte une **assurance spirituelle** après la mort.

Croix 29



HIER LIGT
BEGRAVEN
DEN EERSAEMEN LAMBERT
COLYNS WT POERRECK
STAERF DEN 20 9^{BRE} 1662
MET SYN HVISVROV AGNES
... STARF DEN 31
JAN 1706
REQUIESCAT IN PACE

Ici repose l'honorable Lambert Colyns de Poerreck. Il mourut le 20 novembre 1662 avec son épouse Agnes ... qui mourut le 31 janvier 1706. Qu'il/elle repose en paix.

WT = UIT

Croix 30



HIER LICHT
BEGRAVEN
PETRONNEL
SPEECH WEDEUVEE VAN DIRICH
SPETEIN **DECHER** STARFF
DEN 31 IULI 1711 BIDT VOOR
DE SEILLE
**TOE BEHOORT AEN IAN
RELIJSSES**

Ici gît enterrée Petronnel Speech, veuve de Dirich Spetein, diacre, décédée le 31 juillet 1711. Priez pour son âme. Appartient à Jan Rellisses.

DECHER → DIAKEN = diacre. C'est un homme, qui peut être marié ou célibataire, ordonné à vie pour un ministère de proximité. Ils conservent généralement leur métier civil et s'occupent d'œuvres caritatives, d'accompagnement (mariages, baptêmes) et du service de la Parole.

TOE BEHOORT AEN IAN RELIJSSES = appartient à Jan Rellisses. Ceci indique que la concession funéraire ou la croix elle-même appartient à Jan Rellisses — probablement un héritier ou un membre de la famille qui revendique la propriété de l'emplacement funéraire. Témoignage précieux sur le droit funéraire local au 18e siècle.

Symbole en bas de la croix



Il s'agit d'un **scapulaire** : objet de dévotion catholique composé de **deux petits morceaux de tissu** reliés par des cordons, portés sur les épaules (du latin *scapula* : (épaule)).

La veuve (ou le couple) appartenait peut-être à la Confrérie du Scapulaire du Mont-Carmel, affiliation très répandue chez les familles pieuses de l'époque.



Le long de la rue de Battice

Croix 31



Texte illisible

On distingue seulement l'année :
1647

Croix 32



HIER LIGT BEGRAVEN **DEN EE..**

IAN SCHOONBRODT **OBYT** DEN

18 IVLI 1780

RIP

Ici gît enterré l'honorable Jan
Schoonbrodt, décédé le 18 juillet
1780. Qu'il repose en paix

DEN EE... = DEN EE[RSAMEN] = l'honorable

OBYT = OBIJT = *obiit* (latin) = est décédé. C'est l'origine du mot
obituaire en français.

Croix 33



Le texte est du côté verso

Croix 33 verso

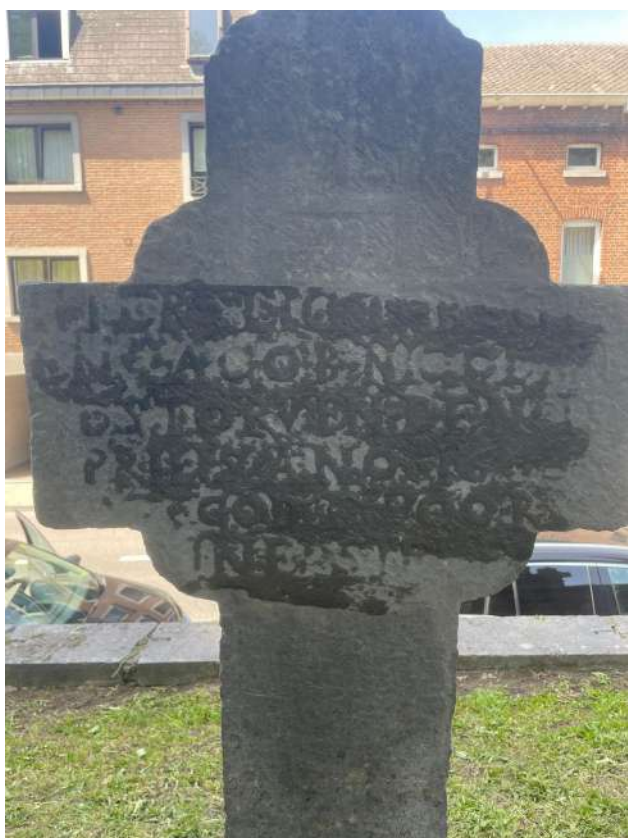


ANNO 1673 DEN
16 IVNY IS IN **XPO** ONTSLAEPEN
IENNE DIE HVYSVROVWE
GEWEST IS VAN CLAES
QVOETBACH GODT BEGNAEDE
DIE SIELE

Le 16 juin de l'année 1673, est
décédée en Christ lenne l'épouse de
Claes Quoetbach. Dieu ait pitié de
cette âme.

XPO est une abréviation de Christo (Le Christ). Des lettres grecques XP
(*Khi-Rhô*). On retrouve cela communément sur les tombes chrétiennes.

Croix 34



HIER LIGT BEGRA
VEN JACOB NICOLAY
IS GESTORVEN DEN 18
APRILIS ANO 1666
GOD TROOST
DIE SIEL

Ici gît enterré Jacob Nicolay, décédé
le 18 avril de l'année 1666. Que Dieu
console son âme.

Croix 35



ANNO 1661
DEN 2 MERT IST IN GODT
ENTSLAPEN IOANNES DER
SOHN VAN KERST NIJDER S
TPAET SALIGER GOT
TROST DIE SIEL

En l'an 1661, le 2 mars, s'est
endormi en Dieu Joannes, fils de
Kerst Nijder, de Stpaet, béni. Que
Dieu console son âme.

Croix 36



ALHEIR LIGT BEGRAVEN DEN EERSAME
MEMALITOINIUS PHILPPUS VINCENT
IUS DEMOLLIN IN DEN HEERE OVERLEDEN
DEN 26 APRIL IN HET JAER ONS HEERE 1785
EN DE SINE HUISVROUWE DE EERSAEME
MARIA SOPHIA GOOR IN DEN HEERE
OVERL DEN 12 IUNI IN HET JAER
ONS HEERE 1772
VAN DONRAET R Q I P
Ici gît enterré l'honorable Memalitoinius
Philippus Vincentius Demollin, décédé
dans le Seigneur le 26 avril en l'an de
Notre Seigneur 1785, et son épouse
l'honorable Maria Sophia Goor, décédée
dans le Seigneur le 12 juin en l'an de
Notre Seigneur 1772. De Donraet.

R Q I P = *Requiescat Quietè In Pace.* = qu'il repose paisiblement en paix.
Donraet : il s'agit de Donsart.

Porter trois **prénoms latins** au XVIII^{ème} siècle dans la région dalhemoise
était le signe d'une famille aisée, catholique fervente et loyaliste envers
la maison des Habsbourg. La grande majorité des paysans et artisans de
l'époque ne portaient qu'un seul prénom.
Vincentius Demollin apparaît comme un **notable prospère** du pays de
Dalhem autrichien, probablement issu d'une famille enrichie par un
moulin (*de Mollin*), suffisamment cultivée pour latiniser les prénoms
sur la pierre tombale.

Croix 37



HIER
LIGT BEG
RAVEN MAGDA
LENA ERNST DIE
GEWESEN HUISFRA
UWE VAN STEVE M
ELSEN STARF DEN
.. IUNI 1674
GODT TROOST
DIE SEEL
AMEN
Ici est enterrée Magdalena Ernst qui
fut l'épouse de Steve Melsen. Elle
mourut le .. juin 1764. Dieu ait son
âme. Amen.

Croix 38



HIER
RVST HET
LICHAEM VAN D^E
EERSAME CHRISTINA
GIEDRICH(?) WESENDE HUYS
VROUW VAN DEN FIR
IAEMEN THEODORUS
MINDE(?) GRVYS
STARF DEN 2^{DEN}
MAY 1707
R C I P
Ici repose le corps de l'honorable
Christina Giedrich qui fut l'épouse de
Firiaemen Theodorus Minde Gruys
et mourut le 2 mai 1707.

Croix 39



A^{NO} 1651

Z1 IVNY IS LENNERT

STEIN IN GOD **ENSL**

SEIN HVYSFRAVWE

EN **BLOMEN** GODT **TRVEST**

DIE SEEL AMEN

En l'an 1651, le 21 juin, Lennert Stein s'est endormi en Dieu. Son épouse et ses fleurs (enfants) — Que Dieu réconforte l'âme. Amen.

ENSL = ENTS LAPEN

BLOMEN (*bloemen* = fleurs) désignait poétiquement les jeunes enfants morts en bas âge, une métaphore très courante dans les épitaphes de cette région et de cette époque.

TRVEST est simplement la graphie du XVII^{ème} siècle de **TROOST** — le U et le O étaient souvent interchangeables dans l'écriture lapidaire platdütsch de cette époque.

La pierre couvre donc **Lennert Stein, son épouse, et leurs jeunes enfants** — une famille entière réunie sous la même croix.

Croix 40



Croix illisible,

On peut uniquement apercevoir
l'année : 1689

Croix 41



A0 1630 DEN

21 IANUARI IST CATE

RIN HVSFRAW VAN

PIBERT CLEVSEN

IN GODT ENTSCHLAP

EN BIDT GODT VOOR

DIE SEEL

En l'année 1630, le 21 janvier, Caterin, épouse de Pibert Cleusen, s'est éteinte en Dieu. Priez Dieu pour l'âme.

PIBERT est un prénom masculin attesté, dérivé de **PHILIBERT** — très courant dans la région germano-patoisante au XVII^{ème} siècle.

Croix 42



HIER
LIGHT BEG
RAVEN ANTH
ONIS SCHOEN-BR
OODT VAN DE **LANG HR**
STRAET STARF DEN
31^{ON} AUGUSTX 1676
BIDT GODT VO
OR SYNE ZI
ELE AMEN

Ici est enterré Anthonis Schoenbroodt de la Langhr Straet. Il mourut le 31 août 1676. Priez Dieu pour son âme. Amen

Lang hr Straet = Langstraat. Aujourd’hui rue de Gorhez à Aubel.

Croix 43



HIER RUST
MARIEKEN
DE DOCHTER VAN STAS
STASSEN STARF DEN 7IAN
1700
VAN DER ZIELE GODT
GENADIGT ZY

Ici repose Marieken la fille de Stas Stassen qui mourut le 7 janvier 1700. Que Dieu soit miséricordieux envers l'âme.

Croix 44



HIER RUST GUERT
NYSSSEN IN DIE **AUWERMOER** DIE
GESTORVEN IS DEN 1 7^{BER} 1632

Ici repose Guert Nyssen décédé à l'Auwermoer le 1 septembre 1632

AUWERMOER est un lieu-dit aussi orthographié Aowermoor (le vieux marécage). Le nom actuel est Oudemoeder (vieille mère). Il s'agit d'une adaptation phonétique erronée du platdütsch au néerlandais.

Croix 45



(HI)ER LIGHT BEGRAVEN
(EER)SAMEN IACOB ERNST
IH DE WIETTEL GESTOR
VEN DEN 10 9^{BRIS} ANNO
1667 BIDT GODT VOOR
SYN SIEL AMEN

Ici gît enterré l'honorable Jacob Ernst de Wiettel, décédé le 10 novembre 1667. Priez Dieu pour son âme.

Croix 46



HIER LIGT DEN EHRSAEMEN
LEONARDUS KEVER HY STAERFS
DEN 14 DECEMBRIS ANNO 1728
GODS TROELS DIE SEEL

Ici repose l'honorable Leonardus Kever. Il mourut le 14 décembre de l'année 1728. Dieu console l'âme.

Croix 47



AO 1660 DEN 23
IANUARY STARF SOPH
IA HUSFRAW GEWESEN
VAN ANDREAS
SAWEN S G T
D S

L'année 1660, le 23 janvier, mourut Sophia, qui fut l'épouse d'Andreas Sawen. Que Dieu réconforte l'âme.

S[YT] G[ODT] T[ROOST] D[IE] S[EEL] : "Que Dieu réconforte l'âme"

Croix 48



AO 1649 DEN
22 FRY IS IN GOTT
ENTSCHLAFFEN
ANTHONIVS NELISSEN
GOTT TROEST DIE
SELL AMEN

En l'année 1649, le 22 février, s'est éteint dans Dieu Anthonius Nelissen. Que Dieu réconforte l'âme. Amen.

On notera que cette tombe est dans un état remarquable après 377 ans. Elle est en **Pierre bleue de Belgique (petit granit)**. C'est la pierre la plus prestigieuse.

- Extraite principalement à Soignies et dans la région de Namur,
- Très dure, excellente résistance aux intempéries,
- Couleur bleu-gris caractéristique,
- **La plus chère** — réservée aux familles aisées,
- Prix relatif : **3 à 5 fois** le salaire mensuel d'un artisan.

Croix 49



HIER IS
BEGRABEN
DIE EHRSAMEN **IEHENNA**
ERNST GEWESENE
HAVSFRAW VAN CLAES
GAVDERS ENDE IST
GESTORBEN DEN 2
IOBRIS AO
1657
BITT GOTT
VOR DIE
SEEL AMEN

Ici est enterrée l'honorable lehenna Ernst, épouse de Claes Gauders, et est décédée le 2 décembre en l'an 1657. Priez Dieu pour l'âme. Amen.

IEHENNA est une forme dialectale féminine de **JOHANNES** — un prénom féminin parfaitement attesté au XVII^{ème} siècle dans la région.

Croix 50



ANNO 1667
DEN 30 OCTO
BRIS IS IN GODT
ENTSLAPEN THYS
THYSSEN VVYT D^{IE}
AVWERMOR GODT
TROST DIE SIELE

En l'année 1667, le 30 octobre, s'est éteint en Dieu Thys Thyssen de l'Auwermoer. Que Dieu réconforte l'âme.

VVYT = "UIT" = "originaire de" / "venant de"

Pourquoi VV et non U ?

Au XVII^{ème} siècle dans l'écriture lapidaire germanique et platdötsch :

- le **U** s'écrivait souvent **VV** (deux V) — comme en latin médiéval,
- le **W** venait lui-même de **VV** (*double V*),
- les tailleurs de pierre utilisaient indifféremment **VV**, **VY** ou **W** pour le son "**ou/ui**".

Auwermoer est un lieu-dit aussi orthographié Aowermoor (le vieux marécage). Le nom actuel est Oudemoeder (vieille mère). Il s'agit d'une adaptation phonétique erronée du platdötsch (ou francique ripuaire/ mosellan) au néerlandais.

Croix 51



ANNO 1642
.....
.....ENTSCHL
APEN CATRINA DE
HVISFRAW VAN STE
H IN DE HOGSTRAE
SAEGER GODT
TRO(OST) DE
SEEL
En l'année 1642 mourut Catrina
l'épouse de Stef de la Hogstraet
Saege – Que Dieu conforte l'âme.

La transcription fut particulièrement difficile et peut comporter quelques erreurs de lecture.

Croix 52



HIER
LIGHT BE
GRAVEN AN
DREAS SCHOEN
BROODT STARF DEN
20^{EN} 7BRIS 1676
BIDT GODT VOOR
ZYNE ZIELE
AMEN
Ici repose enterré Andreas
Schoenbroodt. Il mourut le 20
septembre 1676. Priez Dieu pour
son âme. Amen

Croix 53



HIER LIGT
BEGRAVEN
PETRONILLAE FR
ANCIS DRIES DOCHTER OP
DEN BORN HUYSVROUW
VAN WYNENIANS **LAM**
ERSCHOT SOON DE WELCKEN D
EN HEERE VERSTOR
VEN IS DEN
S MARTY A
NNO 1631
BID GO
DT VOOR
DE SELL

Transcription normalisée : HIER LIGT BEGRAVEN PETRONILLA FRANCIS
DRIES DOCHTER OP DEN BORN HUYSVROUW VAN WYNENIANS
LAMERSCHOT SOON DE WELCKEN DEN HEERE VERSTORVEN IS DEN 5
MARTY ANNO 1631 BID GODT VOOR DE SEEL

Ici gît enterrée Petronilla, fille de Francis Dries, de Den Born, épouse de
Wynenians Lamerschot fils, laquelle est décédée devant le Seigneur le 5
mars 1631. Priez Dieu pour l'âme.

OP DEN BORN = de la source (probablement un lieu-dit)

LAMERSCHOT — *Lammerschot*, lieu-dit près de Saint-Jean-Sart à côté
d'Aubel.

Croix 54



HIER LIGGEN
 BEGRAVEN DIE EERSAME MARIE
 VILVEURDER WED^{DE} IAN COLLAU
 STARF DEN 10 7BER 1739
 ENDE DEN EERS^{AN} IONGHMAN
 PAULUS COLLAU STARF DEN
 4 MEERT 1746
 R I P

Ici gisent enterrés l'honorable Marie Vilveurder, veuve de Jan Collau, décédée le 10 septembre 1739, et l'honorable jeune homme Paulus Collau, décédé le 4 mars 1746.

Croix 55



ANNO 1667 DEN 16 OC
 TOBRIS IS IN GODT ENTS
 LAPEN LEONARDT ARNOLDT
 ...LESTORP GODT TROST
 DIE SIEEL

L'an 1667, le 16 octobre, s'est endormi en Dieu Leonardt Arnoldt ... lestorp. Que Dieu console son âme.

Les lettres manquantes pourraient être **HEL** pour faire **HELLESTORP** (aussi orthographe Hellestrop). Un lieu-dit juste à côté du village d'Aubel. Leonardt Arnoldt serait alors originaire de ce lieu-dit.

Croix 56



HIER
 LIGT BEGR
 AVEN HET LICH
 AEM VAN HVPPEN
 BALTUS DIE GEST
 ORVEN IS DEN 23
 MEERTZ 1671 BIDT
 GODT VOOR SIN
 ZIELE

Ici est enterré le corps de Huppen Baltus qui décéda le 23 mars 1671. Priez Dieu pour son âme.

Dans la région d'Aubel et du pays de Herve au XVII^{ème} siècle, il était courant que des **surnoms ou diminutifs** apparaissent sur les pierres tombales à la place du prénom officiel.
 Prénom officiel : Hubert. Forme dialectale : Hubben / Huppen.

Croix 57



Seule l'année est lisible : 1644

(Pouvez-vous identifier le reste ? Si oui, contactez-nous archives@aubel.be)

Croix 58



HIER LIGT BEGRAVEN DEN
EERSAEMEN GERARD ERVENS
IS GESTORVEN DEN 18
10BRIS ANNO 1679
GODT TROOST SYNE SEELE
AMEN

Ici est enterré l'honorable Gerard Ervens. Il mourut le 18 décembre de l'année 1679. Que Dieu réconforte son âme.

Croix 59



HIER LIEDT BEGRAVEN MARIA
DIE WEDUVWE VAN **PAVSCHEN**
NELLISSSEN(?) VAN NEERAVBEL DIE
WELCHE GESTORVEN IS DEN
22 MAY ANNO 1685 GODT
TROST DIE ZIELE

Ici est enterrée Maria la veuve de Pauchen Nelissen de Neer-Aubel qui est morte le 22 mai de l'année 1685. Que Dieu réconforte l'âme.

PAUSCHEN = Pascal

Croix 60



Croix sans inscription côté recto.
L'inscription est du côté verso.

Croix 60 verso



HIER LIEGT BEGRAVEN DEN
EHRSAMEN TW^VMAEM WILLEMS
STARF DEN 20 7BRIS 1730

Ici est enterré l'honorable
Willems. Il mourut le 20 septembre
1730.

Croix 61



ANNO 1624 IST
IN GOT GESTORBEN
KLESEN DES RODEN'S
EINE HAVSFRAW
MIENT SEIN SON **FLEIP**

En l'an 1624, est morte en Dieu,
l'épouse de Klesen des Roden, avec
son fils Fleip

KLESEN : forme platdütsch /riparienne de Klaus ou Nicolaus — très courant dans la région d'Aubel et du duché de Limbourg au XVIIème siècle.

MIENT : mit / mitsamt = ensemble avec.

FLEIP : forme dialectale platdütsch de Philipp — le Ph initial se prononçait Fl dans certains dialectes ripuariens de la région.

Une inscription particulièrement émouvante

1624 — en pleine guerre de Trente Ans (1618-1648) qui ravageait la région — une mère et son fils morts ensemble, probablement victimes des épidémies qui accompagnaient les armées en marche dans les Pays-Bas espagnols.

Croix 62



DIT CRVYS
HEF GESTELT
DIE EERSAEME MARIA MADALENA
SERVAES IN GIDACHTENISSE VAN DIE
MELE VAN HAEREN MAN VAN
GEVRDEN STARF DEN 2 APRIL
1747 ENDE 31 IS GESTORVEN DEN

Cette croix fut érigée par l'honorable
Maria Madalena Servaesin en
mémoire de l'âme de son mari Van
Geurden qui mourut le 2 avril 1747
et elle mourut le 31.

MELE = forme platdütsch locale de "SEELE" où le S initial devient M dans certains dialectes ripuariens très locaux de la zone Aubel – Hombourg.

La dernière phrase a une construction inhabituelle, il manque peut-être le nom du mois ; d'autant plus que le 31 avril n'existe pas.

Croix 63



HIER IST BEGRABEN DIE ERSAME
BEATRIX KNUBBENS GEWESENE
HAYSFRAVE UON DEN PROCUREV
R ENST WELCHE IST GESTORBEN
DEN 3 MARTI 1744 EN DEN
ERSAMEN LEONARDVS ERNST IST
GESTORVEN DEN 28 XBRIS 1753

Ici est enterrée l'honorable Beatrix Knubbens qui fut l'épouse du procureur Ernst, qui décéda le 3 mars 1744 et l'honorable Leonardus Ernst qui mourut le 28 décembre 1753.

Croix 64



HIER RUST
HET LICHAEM
VAN WYLLEM
ERNST **IVNO** VAN
DONRADT STERFF DEN
14 7BRIS 1676 GODT
TROOST DIE SEEL
**ENDE SY HAER GEN
AED ICH**

Ici repose le corps de Wyllem Ernst Iuno de Donradt. Il mourut le 14 septembre 1676. Que Dieu console son âme et lui soit miséricordieux.

IVNO = abréviation de IVNIOR (Junior) = le jeune / le fils
ENDE = ancienne forme de « en » = et
SY = moge zijn = qu'il soit
HAER = haar = à elle (féminin car se rapporte à l'âme)
GENAEDICH = genadig (en néerlandais) = miséricordieux

Croix 65



HIER
RUST HET
LICAEM VAN
PAESCHEN ERNST
DEN SOHN VAN WYLEN
WYLLEM ERNST OP
DEN **KEERENBERCH**
ENDE IS GESTORVEN
DEN 20 FEBR 1674
GODT BEGENAEDE
DE SEEL

Ici repose le corps de Paeschen Ernst, le fils de Wylen Willem Ernst de Keerenberch. Il mourut le 20 février 1674. Que Dieu conforte l'âme.

KEERENBERCH = Kierberg. Kier = le tournant.

Croix 66



ANO 1636 DEN

.....

(Pouvez-vous identifier le reste ? Si oui, contactez-nous archives@aubel.be)

Croix 67



HIER RUST HET LICHAEM
VAN WEERARDT ERN
ST DEN SOHN VAN WYLEN
WILLEM ERNST VAN **DON**
RADT STEERFF DEN 8 7BRIS
1676 GODT TROOST DIE SEEL

Ici repose le corps de Weerardt Ernst, le fils de Wylene Willem Ernst de Donradt. Il mourut le 8 septembre 1676. Que Dieu réconforte l'âme.

DONRADT = Donsart

La famille Ernst de Donradt perd **trois membres en quelques mois en 1676** :

- **Paeschen Ernst** †20 février 1674 — fils de Willem (**Croix 65**),
- **Weerardt Ernst** †8 septembre 1676 — fils de Willem,
- **Willem Ernst** †14 septembre 1676 — le père lui-même, 6 jours après Weerardt ! (**Croix 64**).

Croix 68



HIER IS BEGRAVEN DEN EERSAMEN
IAN ELSSEN DEN WELKE IS GESTORVEN
DEN 17 NOVEMBER 1716
BIDT GODT DEN HEER VOOR ZINE ZIELE

Ici est enterré l'honorable Jan Elsen, lequel décéda le 17 novembre 1716. Priez Dieu le Seigneur pour son âme.

Croix 69



HIER IS BEGRAVEN DEN EERS^E
IOANNES MEULENDER
STARF DEN 9 IULY 1759
GODT TROST DIE SEEL AMEN

Ici est enterré l'honorable Joannes Mulender. Il mourut le 9 juillet 1759. Que Dieu réconforte l'âme.

Croix 70



HIER LIGT BEGRAVEN DEN
LICHAM...
...
...
MARIA ...
... 1628 ...

(Pouvez-vous identifier le reste ? Si oui, contactez-nous archives@aubel.be)

Croix 71



HIER RUST HET LICHAEM VAN
DEN **EERSN IONCKMAN THO**
MAS DEN SOON **WILEN IAN**
NICOLAY **OP DEN PLATTEN**
DRIECH STAERF DEN 12 MA(RT)
1694 BIDT GODT VOOR DE ZIELE

Ici repose le corps de l'honorable jeune homme Thomas, fils de feu Jan Nicolay, à Den Platten Driech, décédé le 12 mars 1694. Priez Dieu pour son âme.

EERSN : abréviation contractée de EERSAMEN = honorable.

IONCKMAN : jeune homme célibataire.

WILEN — *wijlen* = feu, défunt — indique que le père Jan Nicolay est déjà mort au moment où la pierre est érigée.

OP DEN PLATTEN DRIECH — lieu-dit entre Aubel et La Clouse.

La sœur de Thomas, Elisabet, se trouve à la **croix 11**. Elle mourut en 1677. On notera les orthographes différentes sur les 2 croix : Driech ici et Dries sur la **croix 11**.

Croix 72



HIER
LIGT BEGRA
VEN IAN QVO
ITBACH DEN YONQEN
IS GESTORVEN DEN 8
7BRIS 1676 ENDE RUST
OICK ALHIER SINE
HVYSVROVW CATH
ARINA NOLS GODT
TROEST DIE
ZIELEN

Ici gît enterré Jan Qvoitbach, le
jeune, décédé le 8 septembre 1676,
et repose aussi ici son épouse
Catharina Nols. Que Dieu réconforte
les âmes.

OICK = ook = aussi/également

Croix 73



HIER LIGT BEGRAVEN
IACOB DEN SOON VAN LAM

NICOLAI

DEN 13 IVLI 1637 BIDT

GODT VOOR DIE SEEL

Ici est enterré Jacob, le fils de Lam..
Nicolai ...
le 13 juillet 1637
Priez Dieu pour l'âme

Croix 74



HIER LIGT BEGRAVEN DIE EERSA
MEN MARIA HARBOUEVSE OVERLEDEN

DEN 21 IAN 1725

Ici repose l'honorable Maria
Harboueuse qui mourut le 21 janvier
1725

Croix 75



HIER LIGT BEGRAVEN DEN EERSAMEN
LENDERT ERNST VAN HELLESTREP
GEWESEN EHEMAN VAN MARIA ARNOLT

STARF DEN 2 MART^U 1740

R I P

Ici est enterré l'honorable Lendert
Ernst de Hellestrep qui fut l'époux de
Maria Arnolt. Il mourut le 2 mars
1740. RIP

Croix 76



HIER
LEIGEN BEGRAVEN CLAES
MOMMERS STARF DEN 17
ENDE MARIA HANOT **GEWES**
ENE STARF DEN 17
ENDE HEVNE VIER KINDEREN
STERVEN IN OCTOBERIS 1730

Ici gisent enterrés Claes Mommers, décédé le 17, et Maria Hanot, son épouse, décédée le 17, et leurs quatre enfants, morts en octobre 1730.

GEWESENE : utilisé pour Maria — même terme que sur la pierre d'Iehenna Ernst — indiquant qu'elle était l'épouse de Claes.

Ce qui surprend est que **les parents sont morts le même jour** — 17 octobre 1730.

Les quatre enfants morts le même mois — sans date précise du 17 pour eux, suggérant qu'ils moururent à des jours différents autour du 17 octobre — typique d'une épidémie qui ravage progressivement une famille.

Contexte historique — octobre 1730

En 1730, la région du pays de Herve était touchée par des épidémies récurrentes de :

- **typhus** — transmis par les poux, fréquent dans les familles nombreuses,
- **dysenterie** — eau contaminée, très meurtrière pour les enfants,
- **fièvres automnales** — particulièrement mortelles en octobre.

La mort simultanée des parents et de quatre enfants en un seul mois suggère une épidémie de typhus ou de dysenterie ayant frappé la famille Mommers-Hanot avec une brutalité absolue.

Croix 77



HEER RUST DEN EHERSAMEN IOHANNES
HAGELSTEIN IST OVERLEDEN INT IAER
ONS HEREN DEN 25 MERZ 1773
SINS ALTERDOM 67 IARE ENDE GEBURTIG VAN
SEPENKE ENDE SINE HUISFROU MARIA
CATRINA COL STAB DEN
GODT TROST
DE ARME SELEN
R I P

Ici repose l'honorable Johannes Hagelstein, décédé en l'an de Notre Seigneur le 25 mars 1773, âgé de 67 ans, natif de Sepenke, et son épouse Maria Catrina Col, décédée le [...]. Que Dieu reconforte les pauvres âmes.

SEPENKE : probablement "Sippenaeken"

La date du décès de l'épouse n'est pas stipulée. Elle était encore vivante lorsque la pierre fut taillée.

Croix 78



HIER LIGT BEGRA
FRANS Kaelin **SYNEN LEVEN**
LAETOHEPEN VAN GORCHEM
ENDE **GESVOREN PROCUREUR** DEN
BANCK VAN AUBEL STARFF
DEN 31 MEY 1642 BIDT GOD
VOOR DE ZIELE

Ici gît enterré Frans Kaelin, de son vivant collecteur d'Hepen de Gorchem et procureur juré du ban d'Aubel, décédé le 31 mai 1642. Priez Dieu pour l'âme.

SYNEN LEVEN : de son vivant.

LAETOHEPEN = LAET OP HEPEN

LAET = collecteur des redevances d'un domaine seigneurial, celui qui perçoit les droits et rentes dus au seigneur par les tenanciers.

HEPEN = nom de lieu. Probablement Epen aujourd'hui.

Frans Kaelin collectait les redevances du domaine de Hepen de Gorchem. Gorchem serait un nom de lieu ou de famille.

GESVOREN PROCUREUR : procureur juré.

BANCK = le ban. Territoire sur lequel on paie des banalités (impôts) au seigneur local.

Croix 79



HIER IS
BEGRAEVEN
MERTEN MERTENS **IONCKMAN**
SOENE VAN PETER MERTENS
VAN DONREADT **MISERABEL**
VERSMORT S IANSTRAD IN
DEN **MERGELK VYLE** DEN
4^{DEN} IVLY 1701 GODT
TROOST DE ZIELE

Ici est enterré Merten Mertens, célibataire, fils de Peter Mertens, de Donraedt, misérablement noyé à Saint-Jean-Sart dans la fosse à marne, le 4 juillet 1701. Que Dieu reconforte l'âme.

IONCKMAN : jeune homme = célibataire.

MISERABEL VERSMORT : "misérablement noyé" — formule dramatique et rare sur une pierre tombale. VERSMORT est la forme platdütsch de "verdrunken/erstickt" = noyé/étouffé.

MERGELK VYLE : "mergelkuil" = fosse à marne

- la marne était extraite massivement dans la région au XVII^{ème}-XVIII^{ème} siècle,
- ces fosses d'extraction étaient profondes et dangereuses,
- remplies d'eau, elles constituaient un piège mortel pour les imprudents,
- la région d'Aubel et du pays de Herve en comptait des dizaines.

DONREADT : il s'agit de Donsart, lieu-dit juste à côté d'Aubel.

Croix 80



Texte illisible

Le Rond Central

Croix 81



HIER LIGT BEGRAVEN
MYNDT BLOEMEN DIE HUIS
VROUWE VAN IAN MALTA
STARFF DEN 12 MART 1633
GODT TROST
DIE SIELE

Ici est enterrée Myndt Bloemen
épouse de Ian Malta. Elle mourut le
12 mars1633.

Que Dieu console son âme

En haut de la croix, une scène du calvaire avec la Vierge a gauche et
saint Jean a droite.

Croix 82



INRI A°
1618
DEN 13
FEBRUARY IS
IN XPO ON TSLAEPEN
AH MERTE NS VANVELDE
GOD BEGNAEDE
DIE SIEL

INRI En l'an 1618, le 13 février, est
décédé en Christ A.H. Mertens
Vanvelde — Que Dieu ait grâce de son
âme.

INRI = *Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum* = "Jésus de Nazareth, Roi des
Juifs".

A° = anno

XPO est une abréviation de Christo (Le Christ). Des lettres grecques XP
(*Khi-Rhô*). On retrouve cela communément sur les tombes chrétiennes.

Croix 83



Horizontal : HULRIC **GOE** STARF

Vertical : DEN 25 FEBERIU 1611

Hulrich Goe décéda le 25 février 1611

GOE = Goé : une vieille famille de Saint Jean Sart, sans doute originaire de Goé.

Croix 84



Croix 85



Croix 86



Croix 87



Croix 88



HIER LIGT BEGRAVEN LAMBERTUS
DEN SOON VAN LAMBERT MOOLU^s
DEN WELCKEN **ONNOESELICK**
EN **JONGEL** IS TER DOOT
STARFF DEN 21
OCTOBRIS 1666 GODT SY SYNDER
ZIEEN GNADIGT AMEN

Ici gît enterré Lambertus, fils de
Lambert Moolus, lequel est mort
innocemment et jeune, décédé le 21
octobre 1666. Que Dieu soit
miséricordieux envers son âme.
Amen.

ONNOESELICK : innocent, pur

JONGEL — forme archaïque de *jonge/jongeling* = jeune/juvénile —
confirme qu'il s'agit d'un enfant ou très jeune garçon.

Contexte historique — 1666

En 1666, ce sont les guerres de Louis XIV contre les hollandais
calvinistes, principalement autour du siège de Maastricht (là où mourut
d'Artagnan). Ces guerres ravagent les Pays d’Outre Meuse :
destructions, réquisitions, abus, épidémies. Ce contexte pourrait
expliquer la mort du jeune homme.

Croix 89



HIER LIGT
BEGRAVEN **ENNIS** NICOLAY D(E)
HVYSVROUW VAN GILLES ROY(E)
SCHOIT IS DER BANCK AVBEL
IS GESTORVEN DEN 16 IVNY
1641 BIDT GODT
VOOR SIELE

Ici gît enterrée Ennis Nicolay, épouse
de Gilles Roggeschoit, du ban
d'Aubel, décédée le 16 juin 1641.
Priez Dieu pour son âme.

ENNIS : prénom féminin, probablement Agnes contracté → Agnis →
Ennis

IS DER BANCK AUBEL = *van de bank van Aubel* = du ban d'Aubel. Le
ban désigne le territoire sur lequel on paie des banalités (impôts) au
seigneur local.

Gilles Royeschoit était donc un officier du ban d'Aubel tout comme
Frans Kaelin « PROCUREUR DEN BANCK VAN AUBEL » qui mourut un an
plus tard en 1642 (**Croix 78**).

Croix 90



HIER RUST
HET LICHAEM VAN
MERTENS MEVLLENAER
STARF DEN 18 OCTOBER
1642 GODT BEGENADE
DIE SEEL

Ici repose le corps de Mertens, meunier, il mourut le 18 octobre 1642. Que Dieu conforte l'âme.

Croix 91



HIER LIGT BEGRAVEN IAN DEN
SON VAN IAN FLORENCE OP DEN
LANGSTRAT STARFF DEN 13 APRILIS
1638 GODT TROIST DIE SIELE

Ici est enterré Ian le fils de Ian Florence de la Langstraat qui mourut le 13 avril 1638. Que Dieu console son âme.

Langstraat s'appelle aujourd'hui rue de Gorhez.

Détail du blason en bas de la croix :



Les lettres **I F** réfèrent très probablement a Ian Florence.

C'est le « **blason parlant** » des brasseurs :

- un grand **sac de malt** ou d'orge
- deux **râteaux** utilisés pour étaler le malt lors de la germination

Croix 92



HIER RUST
S^v IAN SCHOONBROODT IN SYN
LEVEN **SCHEPEN** EN **BORGMR** VAN
AUBEL OVERLEDEN DEN 29 **XBER** 1780
EN SYNE **HUYSURE** MARIA MERCKEL
BACH OVERLEDEN DEN 15 JUNY 1769
Dats Y Door Lyden Christ Allet Y Trusten In
Vree Amen

Ci-gît Sieur Ian Schoonbroodt, dans sa vie juge et bourgmestre d'Aubel, décédé le 29 décembre 1780 et son épouse Maria Merckelbach décédée le 15 juin 1769.
Par la souffrance du Christ, tous ceux qui ont confiance en Lui sont en paix. Amen

S^v = Sieur

SCHEPEN = échevin du ban, qui a également la basse justice dans ses compétences.

BORGMR = borgemester

XBER = décembre

HUYSURE = épouse (huysure du bourgmestre signifiait qu'elle était la **maîtresse de maison**, la codirigeante du domaine familial et son épouse de rang légal.)

Le long du jardin

Croix 93



HIER IS **BEU**
STENDE HET LICHAEM VAN DE EERSAEME
 MARIA KEVERS IS QESTORVEN
 DEN ... AUGUSTUS
 1712 DE **(HUIS)VROUWE QEWE**
ST VAN MATHY SALMANRE
 WELKENS LIE AEM IS REUSTE
 NDE OP DEN
 KERCKAU
 F TOT
EEPEN

Ici se trouve le corps de l'honorable Marie Kevers décédée le .. aout 1712. Elle fut l'épouse de Mathy Salmanre dont le corps repose au cimetière d'Eepen.

BEUSTENDE est une forme archaïque du verbe "bestaan".

Le HUIS de **HUISVROUWE** n'est pas lisible, mais c'est une hypothèse très vraisemblable.

QEWEST = geweest

La dernière partie doit se lire : ENS LIE AEM IS REUSTENDE OP DEN KERCKAUF TOT EEPEN

"ENS" → *en zijn* = *et son*

"LIE AEM" → *lichaem* = *corps*

"IS REUSTENDE" → *is rustende* = *repose*

EEPEN = Epen en Hollande, à 12 kms d'Aubel.

Contexte historique

En 1712, on est en pleine Guerre de Succession d'Espagne (1701-1714), juste avant le Traité d'Utrecht (1713). La région connaissait des mouvements de troupes et une instabilité politique. Cela explique peut-être que Maria Kevers n'a pu être enterrée avec son mari.

Croix 94



J M J

HIER LIGGEN BEGRAEVEN MARIA EN
 PETRONILLA NYSSSEN GESUSTERS VAN
 DEN SCHEVER PETRONILLA STARF
 DEN 7 FEBRY EN MARIA STARF
 DEN 20 MEERTZ 1756 RIP

Ici reposent les sœurs Maria et Petronilla Nyssen de Schever. Petronilla mourut le 7 février et Maria mourut le 20 mars 1756

J M J = Jesus Marie Joseph

Cette abréviation était extrêmement répandue au XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles sur les pierres tombales, actes notariés, contrats et lettres dans

les régions catholiques des Pays-Bas, de la Belgique actuelle et du nord de la France, notamment :

- dans le Limbourg,
- dans la Principauté de Liège,
- en Flandre.

Elle était placée en tête d'inscription comme une prière d'intercession pour l'âme du défunt, confiée à la protection de la Sainte Famille.

Un scapulaire se trouve sous l'inscription funéraire.

Croix 95



1777 9 IANUARI IS BEGRAVEN GER
ARD COUDERS EN SYNE HUIS
VROU ANNA MARIA ERNST
1782 2 8BRIS HAERE SUSTER
IOANNA ERNST

Le 9 janvier 1777 furent enterrés Gerard Couders et son épouse Anna Maria Ernst. Le 2 octobre 1782 sa sœur Ioanna Ernst

Croix 96



HEIR RUST
HET LICHAEM VAN WILLEM
GROLLET
EN SYNE
HUYSVROUWE IOANN GURDEN
STARF DEN 18 IANWARY
1701 B G VOOR DE ZIELEN

Ici repose le corps de Willem Grollet Et son Epouse Ioann Gurden qui mourut le 18 janvier 1701. Priez Dieu pour leurs âmes.

Il y a un espace non gravé entre les deux noms. Ceci peut s'expliquer par le fait que La pierre était souvent commandée avant que toutes les informations soient connues (date de décès notamment) — l'espace permettait de compléter ultérieurement. Dans ce cas précis, on peut supposer que l'épouse est décédée avant le mari. Le corps Willen Grollet fut ensuite vraisemblablement enterré ailleurs.

B G = Bidt Godt

Croix 97



HIER LEIGT BEGRAVEN DE
EHRSAME AGNES HERBERGHS
PEUSFROUWE VAN GILLES KNOPS
STAERF DEN 26 IUNY 1753

Ici est enterrée l'honorable Agnes Herberghs, épouse de Gilles Knops. Elle mourut le 26 juin 1753.

On peut voir un scapulaire en sous l'inscription funéraire.

PEUSFROUWE est une forme archaïque de HUISVROUWE

Sur les tombes flamandes du XVIII^{ème} siècle, la lettre H était souvent omise ou remplacée par un P dans certains dialectes.

Croix 98



HIER SULLEN BEGRAEVEN
DEN DE ERFGENAEMEN VAN
LENDERT GOEDER
HIER LIGT BEGRAEVENDEN EER
SAEMEN LENDERT GOEDER STARF
DEN 7 OCBRIS 1760 G T D S

Ici seront enterrés les héritiers de Lendert Goeder.

Ici est enterré l'honorable Lendert Goeder. Il mourut le 7 octobre 1760

G T D S = Gebed Tot De Zielen = prière pour les âmes

Croix 99



HIER LIGT BEGRAVEN DE ERSAME
IONGE DOCHTER IUDIH IAMINET DIE
STARF DEN 15 FEBRUARY ANNO 1715

Ici est enterrée l'honorable jeune fille Judih Jaminet qui mourut le 15 février année 1715

Croix 100



Complètement illisible

Croix 101



ANNO
1669 DEN 20
APRILIS IS GES
STORVEN IN DEN
HEERE IAN BURGERS
TE VELDE ENDE MARIA
FLORENS SYNE HUIS
VROUWE IN HET
YAERE 1660 DEN 21
MARTY DEREN
SEEL EN WILLE
GODT GENADICH
WESEN

En l'an 1669 le 20 avril est décédé en le Seigneur Jan Burgers te Velde et Maria Florens son épouse en l'année 1660 le 21 mars que Dieu soit miséricordieux à leurs âmes

Croix 102



ANO 1650 DEN
9 NOVEMBER IS IN GOTT
DEN HERREN ENTSCHLAFFEN
ANDREIS DAELL BITT
GODT VOR DIE SELL AMEN

En l'an 1650, le 9 novembre, s'est endormi en Dieu le Seigneur Andreas Daell. Priez Dieu pour son âme. Amen.

Contrairement aux autres tombes, celle-ci n'est pas en platdütsch mais en vieil allemand.

Croix 103



ANNO 1663
DEN 4 IANURY IST IN GOT
DEN HEEREN ENTSLAEPEN
DER EHRSAMER UND **FROENER**
LAMBERTVS NICOLAY BITT
GOTT VOR DIE SEEL AMEN
ENDE EERST
DEN SOON
VAN **LABLR**
NICOLAI
STARF DEN
30 MAY
1686
MEMENTO MORI

Le 4 janvier de l'année 1663 est décédé en Dieu le Seigneur l'honorable et pieux Lambertus Nicolay. Priez Dieu pour son âme. Amen. Et le premier des fils de Lambert Nicolai qui mourut le 30 mai 1686.

Souviens-toi que tu vas mourir.

FROENER = forme archaïque de "fromm" = pieux / dévot.

LABLR pourrait être une abréviation de Lambert.

Croix 104



HIER LIGHT BEGR
MAROYE DE HUYSFRAWE
VAN LENNERT **DIEPAER** MITTE
MET DEN KINDEREN GES
TORVEN DEN 4 FEBRVAR
1677 GODT BENADIGT
DIESE SEELEN

Ici gît enterrée Maroye, l'épouse de Lennert Diepaer, morte avec les enfants le 4 février 1677. Que Dieu réconforte ces âmes.

Une inscription particulièrement émouvante

C'est une des inscriptions les plus humainement touchantes — une mère et ses enfants morts ensemble en plein hiver 1677, dans une région alors soumise aux guerres, épidémies et famines de la fin du XVII^{ème} siècle.

C'est la troisième inscription documentant une mort collective familiale :

- **Klesen des Roden** — femme et fils †1624 (**croix 61**),
- **Claes Mommers** — père, mère et quatre enfants †octobre 1730 (**croix 49**),
- **Maroye Diepaer** — mère et enfants †4 février 1677.

Trois familles décimées, trois pierres sobres et bouleversantes.

Côté rue de la Station

Croix 105



L M I

HIER LIGT BEGRAVEN DE **EERS.**
GERTRUDUS EERNST **WED.** WILEN
MATHEUS CRUTZEN OVERLEDEN
DEN 18
7BRIS 1780

Ici est enterré l'honorable Gertrudus Ernst veuve de feu Matheus Crutzen, décédée le 18 septembre 1780

EERS. = eersaeme = honorable

WED. = weduwe = veuve

L M I = Locus Memoriae Immortalis = Lieu de mémoire immortelle.

Formule lapidaire latine désignant la tombe comme lieu sacré de souvenir éternel, très répandue sur les croix funéraires catholiques du XVII^{ème} siècle dans les Pays-Bas espagnols et autrichiens.

On lit EERSNT avec deux E. On peut supposer qu'il s'agit d'une erreur de « frappe », elles n'étaient pas rares.

On peut voir un scapulaire en dessous de l'inscription.

Croix 106



ANNO 1645

DEN 6 AUGUSTIS

STARF DER EHRSAMER

MICHIEL PELSER **SCHE**

PEN DER BANCK MONSEN

R NDL HOMBORGH GODT

TROST DE SEEL

AMEN

En l'an 1645, le 6 août, mourut l'honorable Michiel Pelser, échevin du ban de Montzen, du Hombourg néerlandais. Que Dieu console son âme.

SCHEPEN DER BANCK = échevin du ban. Le ban désigne le territoire sur lequel on paie des banalités (impôts) au seigneur local.

Fonctions concrètes d'un échevin au XVII^{ème} siècle :

Judiciaires :

- Juger les litiges civils entre habitants,
- Prononcer les peines pour délits locaux,
- Valider les contrats et testaments,
- Enregistrer les actes de propriété.

Administratives :

- Percevoir les taxes seigneuriales,
- Gérer les biens communaux,
- Superviser les poids et mesures,
- Maintenir l'ordre public local.

NDL HOMBORGH → NIEDERLANDISCH HOMBURG = Hombourg-en-Pays-Bas. A cette époque, les Pays-Bas étaient sous domination espagnole sous le règne de Philippe IV d'Espagne de la dynastie des Habsbourg espagnols.